

## 二、以三全育人为纲来推进我校安全保卫工作

高校的安全保卫工作规模较大、涉及较多的领域，同时也比较复杂，其中安全保卫工作的管理机制、方案政策、保卫措施等存在一定的管理问题，没有科学的、全面的理论做指导，中国也没有一个较为完善的安全保卫体系制作为范例，这就需要各大高校尽己所能，不断推陈出新，结合本校自身特色进行安全保卫工作的开展。其中，随着国家教育体系的变化，三全教育的出现，也对安全保卫工作提出了更高的要求。所谓“三全”即全员、全程、全方位<sup>[3]</sup>。在三全保卫的过程中，做到三全，就要做到教师学生，全员增强安全防范意识，与此同时，安全保卫工作不仅是相关人员的工作，也应该是在校的每位学生，每位教师，通过相应的讲座培训，对全校进行安全保卫教育，使得广大师生，掌握基础的安全保卫技能，与身边的人互相监督，互相保卫。在学生的课堂上，课余时间，以及学生在校期间的整个阶段，都要做到安全防范的保卫，这样才能做到三全育人中的全程。

所谓全方位，即在安全保卫的各个方面都应当加强安全教育以及安全保卫措施，首先保护好学生的身体安全，教育广大学生，看护好个人物品以及个人财产；教育广大学生，不要贪图小利，不要随意相信校外人员，不假思索地扫码，造成个人信息的泄露，为自己引来不必要的麻烦；教育广大学生遵守学校的规章制度，不要使用违规电器诱发火灾，不要在毕业求职的过程中轻易相信他人，为自己带来工作上的困扰；教育广大学生，树立正确的人生观、价值观、世界观，与同学和平友好的相处，遇到问题及时寻求帮助，并妥善解决等。在教育学生自己保护好自己时，学校也应当采取相应措施，努力解决学生们日常学习生活中遇到的各类问题，并为学生的人身安全做好后勤保障。其次，在校内进行心理安全教育，

帮助学生树立正确的人生观、价值观、世界观，避免学生因心理问题诱发灾难，帮助学生解决好人际关系问题，为学生的心理健康问题增加一层保护膜。同时，为保障安全保卫工作的顺利开展，高校应当聘用专业人员对本校的安全保卫工作进行合理的规划、实施专业的管理方案以及保卫措施和办法，进而提升高校的安全保卫工作质量。

### 结语

学校的安全保卫工作不是一朝一夕就能得以完善的，也不是一两个安全保卫工作人员就可以解决的。它需要全校的共同合作，全员的共同努力，全方位的保驾护航，在日积月累中，逐渐形成一套属于本校的安全保卫体系。

### 参考文献

[1]孙一平,付瑾,吴玉忠.高职思想政治教育协同育人机制创新探析[J].贵州广播电视大学学报,2020,28(03):26-29.

[2]王飞.青少年爱国主义教育从身边起航[J].中国科技投资,2013(14):239.

[3]向雪莲.三全育人理念下高校保卫部门开展安全教育的路径探析[J].法制博览,2020(10):236-238.

### 作者简介:

王飞(1986.09-),男,汉族,上海人,研究方向:思想政治教育。

朱彦捷(1995.06-),男,汉族,上海人,研究方向:计算机。

段磊(1984.08-),男,汉族,安徽人,研究方向:大学生安全教育。

彭婷(1990.02-),女,汉族,河南人,研究方向:大学生安全教育。

# 浅析外宣翻译的原则

王志敏

(陆军装甲兵学院 北京 100072)

**[摘要]**在“文化走出去”战略背景下,外宣工作与外宣翻译工作应为我国经济社会发展营造良好氛围而服务。本文阐述了外宣翻译遵循的三条原则,即“三贴近”原则、内外有别原则和“三结合”原则,从而做到“中国故事、国际表达”,提升我国对外传播的效果。

**[关键词]**外宣翻译;跨文化视域;翻译原则

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1032

近年来,我国对外传播的规模、渠道、技术、影响都取得了跨越式进步,但传播理念、传播技巧、话语体系、技术手段等与大国地位和国际水准、现实需要和时代要求相比,仍存在严重的滞后和不适。“有理说不出”“说了传不开”“传开叫不响”的问题依然存在,突出表现在找不准站位、对不准频道、发不准声调、讲不好故事,“金话筒”在某种程度上成了摆设。因此,在外宣翻译中要遵循相应的原则,努力做到“中国故事、国际表达”。

## 一、“三贴近”原则

除去所有翻译工作都需要遵循的“信、达、雅”标准之外,外宣翻译更需要翻译工作者熟知并运用“外宣三贴近”原则,即坚持贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯。“外宣三贴近”原则的其中两个原则都是以国外受众的信息需求和思维习惯为出发点的。

一般情况下,凡是要对外介绍的素材,理所当然的是贴近中国发展的实际和贴近国外受众需求的,对于从事外宣工作人员来说,最应该注意的是要潜心研究外国文化和外国人的心理思维模式,善于发现和分析中外文化的细微差异和特点,时刻不忘要按照国外受众的思维习惯去把握翻译。最好的外宣翻译不是按中文逐字逐句机械地把中文转换为外文,而是根据国外受众的思维习惯,对中文原文进行适当的加工,有时要删减,有时要增加背景内容,有时要将原话直译,新时期“向世界说明中国、让世界了解中国、让中国走向世界、让世界走近中国”的外宣工作提供了思想方法论上的指导,后被中国外文局副局长,中国翻译协会副会长黄友义先生借用作为指导外宣翻译工作的整体性原则。如何才能正确地运用这些技巧呢?具体地说,有两条原则必须坚持:一是充分考虑文化差异,努力跨越文化鸿沟。二是熟知外国语言习俗,防止落入文字陷阱,并建议每一个从事对外宣传的作者、翻译、编辑,都应在他们的写字台上放一个标语牌,上面写着:外国人不是中国人。这既是对外传播所应遵循的基本原则,也是我们外宣翻译工作应该遵循的指导原则。

## 二、内外有别原则

众所周知,国内外受众在历史文化、社会制度、采取价值体系、思维方式、认知结构以及语言体系等层面存在差异,对内与对外宣传工作不能采取“一刀切”的模式,外宣工作必须坚持“内外有别”原则,这也是外宣翻译工作者在外宣过程中必须重视并遵守的重要原则。

首先,传播受众“内外有别”。客观上,境内、境外受众在价值观念及关注兴趣上存有差异;主观上,传播主体对两者抱有不同的效果期待。如果说国内宣传的受众是“量”上的差异,那么中外受众之间的差异则是“质”上的差异。

其次,目的与方式“内外有别”对内宣传大多是一种“单向性的思想传达、宣传与教育”,宣传报道方式往往直截了当,甚至是直接灌输式;而对外宣传是为了增强国际上对中国的理解与支持,因而更关注信息的共享与双向流动,受众的接受与互动反馈。对外宣传不能照搬这种直接灌输式的宣传方式,否则会导致反感与拒绝。因此,对外宣传“必须通过结构与表达侧面地、间接地传播这些思想,以收潜移默化、水滴石穿之效”。此外,境外受众本身“外外有别”。不同国家、地区的境外受众在来源背景、知识水平、宗教信仰、职业年龄、语言文字以及个人阅历等方面均不尽相同,这也是外宣工作中必须注意的一点。朱穆之就告诫说:“目前我

们对外宣传的一个通病就是把对内宣传的一套照搬到国外去,因而收不到实效,甚至还起反作用对内对外宣传,两者既有共性,又有特殊性。我们常说内外有别,就是要解决这个特殊性的问题。区分对内对外,这是最大的针对性。对外还要区别各国的不同要区分阶层、各界不同,区分外国人与华人不同。对于不同国家、不同阶层、不同领域的对象,都要根据不同的情况不同的要求,进行不同的宣传。要避免对象不清、要求不明。似乎对谁都可以,而实际对谁都不合适。”

## 三、“三结合”原则

对外传播主要以外国人为对象,最理想的境界是我们的外宣工作者能用外语来写稿和表述。但在现阶段,我国各种形式的外宣品(除少量专业化程度较高的媒体外)大多数采取先制作中文稿,再译成外文的办法。事实上,外国人看到的不是中文稿而是外文稿,而中文稿只有通过外语水平高又懂对外宣传的译者翻译,才能变成一篇外国人爱看、易懂的外文稿。然而外宣翻译工作中存在一个让人困扰却又暂时无法改变的事实:送到翻译手里的材料缺少对外针对性研究,中国特色突出但国际交流因素不够。外宣工作者在此基础上进行翻译,很可能在对外传播过程中造成一系列不解,甚至误会。中央有一位老翻译家曾经指出,现在很多翻译不准确,不能完全怪翻译,因为翻译不知道这简单表述一二三四五六背后的实质意思是什么,字面翻译只能翻成这样子。

因此,要提高外宣翻译质量,提升我国对外传播的效果,进而打造对外融通话语体系,外宣工作者有必要实行“作者——译者——读者”三结合的翻译制度。外宣材料的中文稿子撰写者,尤其是重要文稿的中文起草者在贴近我国对外传播实际情况下,尽可能了解国外受众的信息需求以及外宣翻译者的工作条件等。译者,在不断提高自身专业水平和职业道德的前提下,最好能够并且积极介入中文稿的起草与撰写过程,保证文稿畅通可读,且符合受众的思维方式和阅读习惯。读者,尤其是对中国文化感兴趣的外国友人也可以积极参与进来。三者之间的合作交流与协商翻译必定大有裨益。

### 结语

在“文化走出去”战略背景下,外宣工作与外宣翻译工作应为我国经济社会发展营造良好氛围而服务,遵循“三贴近”原则、内外有别原则和“三结合”原则,译介宣传我国的基本国情、价值观念、发展道路、内外政策,展现我国文明、民主、开放、进步的国家形象,营造更加有利的国际舆论环境。

### 参考文献

[1]王家根,孙丽,赵联斌著.外宣翻译理论导论[M].安徽师范大学出版社,2019

[2]高磊著.基于不同视角下的外宣翻译研究[M].哈尔滨工业大学出版社,2019

[3]文化旅游视域下的汉英翻译策略与对外宣传研究[M].现代出版社,2019

[4]曾剑平,陈琳.外宣翻译的特点及原则[J].南昌航空大学学报(社会科学版),2018

### 作者简介:

王志敏(1979-),女,汉族,湖北大悟人,硕士,副教授,研究方向:军事英语教学,英汉翻译。